

BRO NEVEZ

INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE DEFENSE OF THE BRETON LANGUAGE
NEWSLETTER OF THE U.S. BRANCH

JUSTIS



EVIT DIWAN

... HAG EVIT AR VRETONED

ABAOE MIZ GENVER EMAN HOLL VISTRI AR SKOLIOU A GELENN E YEZH O BRO IEUS
KADI, KATALONIA HAG ALL... PAET GANT AR STAD... PA N'EUS NEMET 12 WAR 46
E DIWAN.

KUZUL ETREVROADEL EVIT KENDALC'H AR BREZHONEG

AUG 1990

No. 35

General Editor:

Lois Kuter
169 Greenwood Ave., B-4
Jenkintown, PA 19046
(215) 886-6361

Front Cover & Graphics:

Hervé Thomas, Lois Kuter

Breton Language Editor:

Reun ar C'halan
Dept. of French, Box 45
Wellesley College
Wellesley, MA 02181

**Editor for Breton Language
Learning Materials:**

Lenora A. Timm
Linguistics Department
University of California-Davis
Davis, CA 95616



Book Review Editor:

Amy Varin
34 Wall Street
Kingston, NY 12401

Legendary Brittany:

Gregory T. Stump
Dept. of English
University of Kentucky
Lexington, KY 40506

Celtic News Editor:

Anne Habermehl
20 Madison Street
Cortland, NY 13045

The Newsletter of the U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language (ICDBL) is published quarterly: February, May, August, and November. Contributions, letters to the Editors, and ideas are welcome from all readers and will be printed at the discretion of the Editors. Deadlines for receipt of contributions for Bro Nevez are: January 25, April 25, July 25, and October 25.

Ideas expressed within this newsletter are those of the authors, and do not necessarily represent ICDBL philosophy or policy.

Membership in the U.S. Branch of the ICDBL includes subscription to Bro Nevez.

Voting Membership: \$18.00 (calendar year)
Non-Voting Membership: \$17.00

Subscriptions: \$15.00 U.S. and Canada - 1st class
\$20.00 Overseas Surface Mail
\$25.00 Overseas Airmail Printed Matter

EDITORIAL

As the cover indicates, Diwan is a main topic of this newsletter issue. The struggle goes on to get even a minimal support from the French government-- a support which has been extended to other minority languages in France.

Closer to home, the U.S. ICDBL could also use some support. I am sorry to report that the treasury may not have enough funds for a fourth newsletter this year unless we receive a few donations or the benefit of some fund raising. We simply have not recruited enough new members to cover the increasing costs and the increasing size of the newsletter. I hate to discourage those of you who may lend or pass your newsletter along to others--but, why not ask them to subscribe: \$15 a year is a small sum for the number of pages we produce.

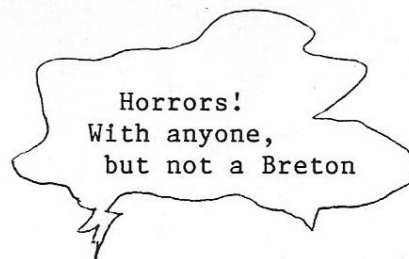
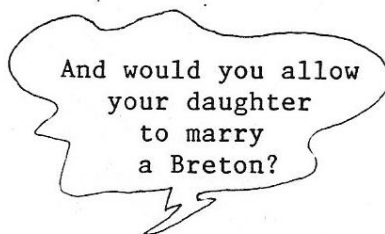
The need for increased membership involvement in recruiting new members and subscribers is not a new topic for my editorials. I warn of economic catastrophe all too often! The November newsletter will get out, but it will be an unusually thin issue. If each member (or reader) successfully recruited one new member--or if half the people who read the newsletter without joining the ICDBL made a commitment to support us-- we would be able to truly celebrate a 10th anniversary in 1991...and I could finally stop haranguing you in my editorials!

Lois Kuter

* * * * *

ON THE COVER:

JUSTICE FOR DIWAN



Since January 1990 the salaries of all the teachers in other schools for regional languages have been taken care of by the National Education ... and only 12 of 46 for Diwan.

DIWAN

Lois Kuter

Today over 600 children are educated in the Diwan schools of Brittany. Diwan was founded in 1977 to establish preschools and primary schools (and as of 1989 a junior high school level class) which teach through the medium of Breton. French is gradually introduced in Diwan classes, and given the domination of French in major media throughout Brittany, even children who grow up in Breton-speaking households are perfectly bilingual by the time they finish primary school. Although there are a growing number of bilingual classes in the public schools of Brittany, these cannot give children the immersion in Breton necessary to give them a solid education of this language.

Children in Diwan schools are offered a unique education. While many parents, grandparents and neighbors of children in Diwan schools speak the Breton language fluently, they have never had the opportunity to learn how to read or write it. The Diwan schools offer the only hope for the maintenance of Breton in younger generations who also have every opportunity to learn and use French (and English) which they will need in jobs and everyday contact with other members of the European community.

With approximately 500,000 people in Brittany still using the Breton language as their everyday language, Breton need not be a "dying" language. But surely it has little chance for survival if the government of France does not offer the Diwan schools the chance to survive--a chance they have offered to other bilingual schools for Basque, Catalan and Corsican in a contract put into effect in January 1990 which pays most teachers salaries in those schools.

During May, June and July, Diwan parents, teachers and administrators, as well as a wide range of Breton government leaders were working to get a solid commitment from the French Ministry of Education to support the Diwan schools. The following is a summary of some of these efforts. Please note that I have received a number of news clippings which I would be very happy to share with readers interested in more details.

May 12, 1990

As reported in the newspaper clippings reproduced on the following pages, on Saturday, May 5, 200 representatives from 22 Diwan schools gathered in Rennes and Mellac (near Quimper) to demonstrate their determination to achieve the same benefits granted to other language minorities in France. Demonstrators in Rennes plastered the area with posters and in Mellac a giant pencil was constructed in front of the office of Louis Le Pensec, mayor and French Minister of DOM-TOM (France's overseas territories) to get his attention during a trip to Brittany. Le Pensec met a delegation from Diwan for more than an hour to discuss--in Breton--his role in helping Diwan get new contracts with the French Ministry of National Education.

Diwan has demanded a renegotiation of the 3-year contract signed in 1988 with the Ministry of National Education which has allowed only 12 of 46 teachers to be assured a salary. Diwan hopes instead to be covered in the same contractual agreement put into effect in January 1990 for the Basque, Catalan and Corsican schools which gives a much more generous support (60 of 81 teachers in the Basque schools, for example). This demand was first voiced by Diwan representatives in February 1990, but their inability to get a response from the French

Ministry of Education has necessitated stronger action. Thus, the contact with the sympathetic Minister from Brittany, Louis Le Pensec, who promised he would help in pursuing more support for the Diwan schools.

La Liberté du Morbihan 14 mai 1990

QUIMPERLE (Patrick Tanguy) - « Rian n'a bougé depuis notre dernière entrevue avec Louis Pensec, il y a un an ». Le président de Diwan Breizh, Youen Bodennec, a mis les points sur les « i » samedi matin devant la mairie de Mellac.

C'est là que plus de 200 personnes représentant les 22 écoles bretonnes ont manifesté leur mécontentement. Mécontentement de voir que Diwan a été oublié dans la signature d'une convention entre les pouvoirs publics et les écoles de langue régionale (basques, occitanes, catalanes et corses) fin 1989.

Désormais, les salaires de tous les instituteurs sont pris en charge par l'Etat.

Ce n'est pas le cas pour les Bretons. « La situation financière de Diwan n'a guère évolué après deux ans de nouveau gouvernement socialiste ; Ceci va nous conduire à devoir licencier les salariés de l'association durant l'été et fermer les écoles ».

De cela, les militants de Diwan n'en veulent pas. Et ils en appellent à la mobilisation des élus et en particulier de Louis Le Pensec. Celui-ci a reçu, samedi matin, pendant plus d'une heure une délégation de Diwan composée de Youen Bodennec, Michel Tallec, chargé des relations avec

les élus et Youen Guillaumot délégué des instituteurs.

A l'issue de l'entretien, les trois responsables ont obtenu du ministre qu'il engage la responsabilité du gouvernement. Leur réponse claire au problème Diwan devrait être apportée par Louis Le Pensec d'ici le 24 mai.

Pas vraiment convaincus, les militants bretons se tiennent sur leurs gardes : « Dans la situation actuelle, nous croirons ce qui a été dit que lorsque nous verrons la réalisation ».

Dans cet esprit, un crayon géant a été accroché à la mairie de Mellac. « Les parents de Diwan, les instituteurs et les comités de soutien attendent avec la plus ferme impatience la réalisation de vos engagements et espèrent que votre intervention personnelle suffira à faire comprendre au gouvernement qu'il y a urgence à prendre en compte la demande de Diwan à bénéficier de la convention signée avec l'ensemble des autres écoles de langue régionale. Ils tiennent à vous remettre symboliquement le crayon qui semble manquer pour signer ce texte », ont écrit les manifestants à l'intention du ministre.

Les manifestants devaient se rendre ensuite à Quimper. Leur rassemblement devant la préfecture étant notamment prévu.

Diwan chez le ministre

Le Télégramme 14 mai 1990

(Lire en Région)

De l'humour avant toute chose

« De l'humour avant toute chose et pour cela préférez le dialogue... Parodiant le poète, les responsables de Diwan des cinq départements bretons n'ont pas manqué leur rendez-vous samedi matin avec Louis Le Pensec, ministre des DOM-TOM, porte-parole du gouvernement et maire de Mellac. Un cortège de voitures haut en couleurs ajoutait une touche sonore aux fêtes patronales prévues ce week-end. Sur place, un soudeur s'affairait à la réalisation d'un stylo géant à l'aide de vieux bidons. « Cela pourrait peut-être servir plus tard pour signer une convention entre le ministre

de l'Éducation nationale et Diwan », ajoutait un militant hilare.

En breton s'il vous plaît

Les responsables de Diwan (Bodennec, Tallec et Guillaumot) ont été longuement reçus par Louis Le Pensec. Pendant plus d'une heure — et en breton s'il vous plaît — le dialogue s'est poursuivi pour tenter de dénouer la crise qui oppose Diwan à l'État. Chacun a pu ainsi exprimer son point de vue tandis que les militants attendaient avec force banderoles et dessins humoristiques brocardant Lionel Jospin, ministre de l'Éduca-

tion nationale. Diwan réclame la reconnaissance de ses écoles et une convention comme celles déjà signées avec les Basques, Occitans, Corses ou Catalans par le gouvernement. La situation des écoles en breton est critique et les dettes envers l'URSSAF très importantes. Diwan espère que Louis Le Pensec sera un bon avocat auprès de ses amis du Parti socialiste et du gouvernement.

Le dialogue a été constructif mais rien n'est encore acquis.

Pour clore la manifestation, Diwan avait prévu un pique-nique géant devant la mairie avant de rejoindre Quimper pour d'autres ac-

tions. Manifestation ne veut pas dire jeûne...

Réponse le 24 mai

Louis Le Pensec a pris bonne note des revendications de Diwan et promis d'agir pour faire avancer le dossier épineux des écoles en langue bretonne. « Le gouvernement fera connaître pour le 24 mai au plus tard les modalités de la poursuite du dialogue avec Diwan sur la question des relations de l'État et de Diwan », a conclu le ministre en promettant son concours à la délégation qu'il a reçue. L'avenir de 620 écoliers et des instituteurs de Diwan en dépend.

Marcel BÉCHENNEC

June 11, 1990

On June 11, 1,500 Bretons gathered to show their support for Diwan in conjunction with a meeting of Breton elected officials, representatives from a variety of political, cultural and professional organizations and union leaders. (see next page)

RÉGION BRESTOISE

Landerneau

Le Télégramme 11 juin 1990

Manifestation de soutien aux écoles Diwan Plus de 1.500 personnes dans les rues

Le mouvement éducatif Diwan, présidé par M. Bodennec, ainsi que le groupe des parents d'élèves de l'école Diwan de Landerneau, représenté par M. Oillo, organisaient samedi après-midi un grand rassemblement au niveau départemental afin de montrer leur colère qui grandit face à l'injustice que subit Diwan. En effet, depuis plus de six mois, Diwan essaie de négocier avec le ministère de l'Éducation nationale pour que la langue bretonne soit officiellement reconnue au même titre que les autres langues régionales. Malheureusement, les négociations n'aboutissent pas.

Droit à une identité culturelle

Lors du défilé qui a suivi le meeting, ils étaient plus de 1.500 sympathisants (élus de droite et de gauche, parents, amis) sur un circuit allant du Family à la gare, pour ensuite redescendre vers la mairie. Au cours du meeting qui a précédé ce défilé, élus et représentants de Diwan se sont exprimés, affirmant leur détermination à faire valoir la langue bretonne, et ainsi permettre à la Bretagne de sauvegarder son identité culturelle. Jean-Pierre Thomin a tout d'abord souligné le « poids de la culture et de l'identité bretonne » qui

compte énormément au point de vue économique à Landerneau. Il a précisé qu'il était alors important que tous les Bretons s'unissent pour défendre cette cause en soutenant le bilinguisme. A suivi l'allocation très applaudie de Mme De Boullardière, président du comité de soutien à Diwan. Celle-ci a déclaré : « Nous sommes tous dans un même bain culturel. Au niveau national, certains luttent pour la francophonie à l'étranger, nous nous luttons pour notre identité régionale au sein de notre pays. On défend bien les éléphants d'Afrique pour éviter leur disparition. Ce serait la moindre des choses d'en faire autant pour

la langue bretonne ». M. Denès, président du conseil culturel de Bretagne, a quant à lui mis en avant l'importance d'un tel rassemblement : « Pour la première fois dans l'histoire, la Bretagne met en place un appareil éducatif culturel. Aujourd'hui, nous luttons le dos au mur, et aucun recul ne sera possible ». Tous les élus ont démontré leur soutien à la cause, puisqu'il ne s'agit pas seulement d'instaurer officiellement le bilinguisme, mais de faire reconnaître un patrimoine culturel entier.

Une injustice flagrante

Depuis plus de six mois, Diwan a multiplié les initiatives pour obtenir une ouverture des négociations avec le ministère, grâce au soutien de la grande majorité des élus bretons de toutes tendances politiques. Ce retard dans les négociations conduit Diwan dans une situation financière difficile qui se traduit par l'impossibilité d'assurer le salaire des instituteurs après fin juillet si le ministère de l'Éducation nationale persiste dans son attitude.

Comme l'a rappelé M. Bodennec, président de Diwan, le mini-



MM. Arzel, Calvez, et Le Saint ont chanté en breton devant la mairie.

stère a déjà signé une convention avec les écoles des autres régions de langues minoritaires (basque, catalan, corse, occitan), prenant en charge la totalité de leur per-

sonnel enseignant, tout en respectant leur système pédagogique. Pourquoi donc tant de délais en ce qui concerne Diwan.

« Nous sommes confrontés à des cloisons étanches, où s'abrite un appareil d'Etat. Là, chacun attend devant son ordinateur que l'affichage des bretonnants indique le chiffre zéro. Mais il n'en sera pas ainsi », a déclaré M. Bodennec.

« Nous n'acceptons pas cette hypocrisie de l'Etat, qui pratique une politique de mise à mort de notre langue, a affirmé M. Denès, auss nous exigeons qu'il mette ses actes en conformité avec ses paroles ».

Ce très large consensus, et les interventions de nombreuses personnalités au cours des derniers mois a amené M. Jospin à fixer une date de réunion, le 27 juin. Mais pour lui montrer la détermination des Bretons, il était nécessaire de recourir à cette mobilisation massive.

Des slogans tels que « Justice evit Diwan hag evit ar vretoned » (Justice pour Diwan et les Bretons) ont été clamés dans la ville entière, un groupe de musiciens ouvrait la manifestation. Celle-ci a pris fin sur le parking de la mairie, où M. Bodennec a lu à chacun la lettre qu'il devait adresser au ministère en vue de la prochaine réunion. Cette lettre fait état de la manifestation et demande que la convention soit la même pour Diwan que pour les autres écoles de langues régionale.



La salle du Family était comble lors du meeting qui a précédé la manifestation.

The diverse representation of Breton leaders at the June 11th meeting included Pierre Le Treut, Vice President of the Regional Council of Brittany who stated "to support the Breton culture is to favor the development of our economy." Also present was Jean-Pierre Thomin, Mayor of Landerneau, where the meeting was held, and a general councillor charged with the Diwan dossier for the Socialist Party. Speaking in favor of the positive educational role Diwan plays in Brittany was Mme de Boullardière, president of the international support committee for Diwan, and Per Denez, president of Brittany's Cultural Council.

Jean-Yves Cozan, Vice-President of the General Council of Brittany, summed up a common spirit of the meeting with the statement "the future of Breton identity will be determined in the fight for Diwan." Youn Bodennec, President of Diwan, expressed a shared mood of defiance in stating that Bretons would not remain inactive while officials of the French government sat in front of computers waiting until the number of Breton speakers drops to zero.

From this meeting a date to meet with Lionel Jospin, Minister of National Education, was fixed for June 27.

June 27, 1990

At a working meeting with Breton officials, the Minister of National Education, Lionel Jospin, assured them that Diwan will benefit from the same contractual coverage that has been granted Basque, Corsican and Catalan schools. Yet to be determined is the date when the French State will take charge of teachers' salaries.

Attending the meeting were Yvon Bourges, President of the Regional Council of Brittany, Charles Josselin, President of the General Council of Côtes-du-Nord, and Louis Le Pensec, Minister of DOM-TOM. This meeting was followed by another on June 28 with Diwan officials.

Some financial problems still need to be ironed out such as the role of the Regional and General Councils of Brittany in helping Diwan eliminate its large debts. Another technical matter is a change in Diwan's statuts to make it a "cultural association".

Diwan parents are not particularly reassured by the still uncertain date for the signing of a new contract, but received assurances that this will take place. However, the Minister of National Education talks of a "progressive" application of a new contract for teachers, and indicated that nothing is in the 1990 budget for Diwan.

Les élus bretons chez le ministre de l'Education Diwan : oui de principe de Jospin

Le dossier Diwan, qui avait fait s'enflammer le conseil régional lors de sa dernière session, est sur les rails de la concertation. Rencontre avec Lionel Jospin, ministre de l'Éducation nationale, hier pour le ministre finistérien des DOM-TOM Louis Le Pensec, le président du conseil régional Yvon Bourges, trois présidents de conseils généraux de Bretagne. Aujourd'hui ce sont les représentants de Diwan qui seront reçus par un conseiller du ministre. Le bout du tunnel ?

Lionel Jospin ne s'est pas déclaré opposé à l'application des mesures prises en faveur des écoles en basque, corse et catalan, aux écoles privées Diwan en breton. Il a ajouté qu'aucune raison ne pouvait être avancée pour que la Bretagne soit traitée différemment des autres régions.

Tenue dans une ambiance sereine selon ses participants, la rencontre, qui réunissait, autour du ministre, de son directeur de cabinet et de son conseiller aux langues régionales, le recteur de l'académie de Rennes, Herbert Maisl, Yvon Bourges, Louis Le Pensec, Raymond Marcellin, Charles Josselin et Jean-Yves Cozan, vice-président du Conseil général du Finistère, n'a fait l'objet d'aucun communiqué.

Le problème de la dette de Diwan n'y aurait pas été abordé. La rencontre sera suivie aujourd'hui d'un rendez-vous entre les responsables de Diwan et le conseiller technique du ministre. Celui-ci est chargé de s'assurer que Diwan accepte les conséquences d'un alignement sur les Basques. En particulier le fait que l'association ne sera plus l'employeur des instituteurs qui exercent dans la trentaine de classes qu'elle a ouvertes depuis 1976.

Youn Bodennec, président de Diwan, qui, avec deux membres de son bureau, a rencontré la délégation des élus bretons après la réunion, en est conscient et nous a déclaré admettre cette situation.

Il réclame toutefois l'application d'un effet rétroactif à l'éventuelle convention, permettant aux enseignants privés en breton d'être rémunérés par l'État en même temps que ceux du basque. Le ministre, qui souhaitait une application progressive du nouveau régime, a toutefois indiqué qu'aucun financement n'était prévu au budget 90 pour les écoles Diwan.

Louis Le Pensec a déclaré « avoir bon espoir d'aboutir à un compromis dans les mois qui viennent. »

Moyennant une solution définitive de la question, conseil régional et conseils généraux seraient prêts, de leur côté, à participer au règlement de la dette de Diwan.

QUEST-FRANCE 28.VI.'90

Diwan

Une convention sur les rails

Le ministre de l'Éducation Nationale accepte de prendre en charge les instituteurs

Le ministre de l'Éducation Nationale, Lionel Jospin, a donné, hier, aux élus bretons son accord de principe pour faire bénéficier Diwan des mêmes dispositions que les écoles basques. Reste à connaître la date de la prise en charge des instituteurs par l'État.

« Cette réunion de travail s'est déroulée dans une ambiance très sereine », estimait hier Louis Le Pensec, à la sortie de son rendez-vous avec le ministre de l'Éducation nationale.

Nettement plus loquace que les élus locaux qui l'accompagnaient, dont MM. Yvon Bourges, président du Conseil régional de Bretagne, et Charles Josselin, président du Conseil général des Côtes d'Armor, le ministre des DOM-TOM a souligné toutefois les difficultés qui président à la signature de la future convention qui liera Diwan à l'État.

Face aux représentants des collectivités territoriales qui se sont engagés à apurer les dettes de Di-

wan (évaluées à une demi-douzaine de millions de francs, selon M. Le Pensec), le ministre d'État a fait valoir que la prise en charge des instituteurs demandée par les élus bretons pour la rentrée prochaine lui posait de sérieux problèmes budgétaires et augurait de difficiles discussions avec le ministère du Budget.

Par ailleurs, Lionel Jospin souhaite s'assurer que Diwan ait pleinement conscience que la signature de la nouvelle convention modifiera sensiblement ses compétences et son statut juridique actuel. En signant par exemple ce texte, l'école s'engage à passer du statut d'employeur à celui d'une association culturelle.

Aujourd'hui, le président de Diwan est d'ailleurs reçu par les membres du cabinet de Lionel Jospin afin de faire connaître sa position par rapport aux exigences du ministère. L'avenir de la convention en dépend.

Mais les écoles ne s'estiment, elles, pas du tout satisfaites de ces propositions.

Une délégation chez Jean-Pierre Thomin

Hier soir vers 22 h 30, une délégation de parents d'élèves du Nord-Finistère est allée manifester auprès de M. Jean-Pierre Thomin, maire de Landerneau, conseiller général et chargé du dossier Diwan au Parti socialiste dans le Finistère, afin de lui exprimer son « désaccord » et son « désappointement » à la suite de l'entrevue des élus avec M. Jospin, ministre de l'Éducation nationale.

M. Thomin cherchait à entrer en contact avec M. Le Pensec. L'association Diwan indiquait que M. Thomin avait pourtant reçu des assurances sur la signature de la convention en faveur des écoles en langue bretonne.

LE TÉLÉGRAMME 28.VI.'90

July 3, 1990

Louis Le Pensec, Minister of DOM-TOM, assures Diwan supporters that a new contract with Diwan schools will be in place by the Fall of 1990 and that the Ministry of Education intends to move as quickly as possible.

Ecoles Diwan : Le Pensec rassure Une nouvelle convention à la rentrée

QUIMPER. - Les écoles Diwan pourraient bénéficier de la nouvelle convention à la rentrée prochaine. C'est ce qu'a révélé hier à Crozon, cadre d'une université d'été du PS, Louis Le Pensec, porte-parole du gouvernement. Lionel Jospin, ministre de l'Éducation nationale devrait le confirmer, mercredi prochain.

Louis Le Pensec, a voulu rassurer les militants de Diwan et éviter une manifestation à Lionel Jospin, qui sera mercredi à Crozon, en expliquant, hier, que « le dossier Diwan avance vite et dans la bonne direction ». Le maire de Mellac considère que « le ministre de l'Éducation nationale souhaite signer une nouvelle conven-

tion avec les écoles Diwan dans les meilleurs délais possibles ». Il restait en divergence la date d'application de la mesure. Les élus proposaient le 1er janvier 1990. Lionel Jospin, le 1er octobre 1991. Aujourd'hui, Louis Le Pensec parle d'un compromis. Il a même « bon espoir que la convention puisse s'appliquer à la rentrée prochaine ».

Concernant la dette de Diwan, « les élus ont fait valoir qu'ils en faisaient leur affaire ». Pour Louis Le Pensec, « c'est une disposition d'esprit qui a beaucoup pesé dans la balance, car Lionel Jospin a dit qu'il ne pouvait pas refuser aux Bretons ce qu'il a accordé aux Basques ».

WEST-FRANCE 3.VII.'90

Diwan - continued 6

July 5, 1990

Led by Diwan's President, Youn Bodennec, 50 Diwan supporters are present for the arrival of Lionel Jospin (attending a conference of State Ministers held in Crozon) to remind him that the contracts with Diwan to cover teachers' salaries have still not been successfully negotiated.

The welcoming committee was not in the best of moods, given the lack of action on the part of French officials.

After a brief meeting with four representatives from Diwan, Lionel Jospin announced that negotiations will continue and that a meeting will take place at the end of the week at the Rectorat de l'Académie de Rennes (the regional offices for the French education system).

QUIMPER. — Une confirmation: « Je suis d'accord pour signer une nouvelle convention avec les écoles Diwan ». Mais pas de date: « Il reste des problèmes techniques à régler ». Lionel Jospin, le ministre de l'Éducation nationale, qui planchait devant les stagiaires de l'université d'été du PS, hier à Crozon, maintient le suspense sur le dossier Diwan. Chahuté par une trentaine de manifestants, le ministre de l'Éducation nationale, a reçu une délégation, conduite par le président Youn Bodennec. Message essentiel: « Si tout se passe bien, Diwan aura sa convention à la rentrée ». En attendant plusieurs

réunions techniques sont prévues. La première aura lieu le 9 juillet chez le Recteur d'Académie. Les militants de Diwan, qui se sont frottés aux forces de l'ordre pendant quelques minutes, ont redit qu'il était urgent de trouver une solution.

Car le dépôt de bilan menace. Commentaire de Youn Bodennec, qui s'attendait à plus de précision de la part de Lionel Jospin, après « les déclarations optimistes » de Louis Le Penec (Voir Ouest-France de jeudi): « Nous étions venus chercher une date précise pour passer un été serein. Nous n'avons pas obtenu d'assurances fermes ».

Crozon: Jospin chahuté par Diwan

Ouest-France
5 juillet 1990



Noël GUIRIEC

Lionel Jospin parle avec Youn Bodennec, le président de Diwan, au milieu des manifestants.



Lionel Jospin, au milieu des manifestants, discute avec Youn Bodennec, le président des écoles Diwan. (Photos Noël GUIRIEC et B-J LANDORMY).

Le Télégramme
5 juillet 1990

Toujours pas de convention Lionel Jospin chahuté à Morgat par des militants de l'école Diwan

Les deux parties espèrent cependant parvenir à un accord avant la rentrée

Le défile des ministres se poursuit au stage d'été des militants du Parti Socialiste sur le thème des « grands enjeux », au centre nautique de Crozon-Morgat.

Arrivé après Jacques Chérèque qui, lui, était venu parler de l'aménagement du territoire, Lionel Jospin, ministre de l'Éducation nationale, n'a pas pu se contenter d'un cours magistral.

Il a été contraint de descendre dans l'arène de la gestion des problèmes immédiats, du fait de la présence, sur la voie menant au port de plaisance, d'une cinquantaine de militants des écoles Diwan. Ceux-ci, derrière leur président Youn Bodennec, étaient venus rappeler que la convention en renégociation avec le ministère n'avait toujours pas de date d'application.

Au bord du dépôt de bilan

« Nous sommes au bord du dépôt de bilan. Nous sommes incapables de savoir comment nous allons payer nos instituteurs en juillet et en août. Nous avons absolument besoin que la nouvelle convention s'applique dès la rentrée prochaine » : tel est en substance le message que Diwan voulait faire passer.

Un dialogue vif

Devant un centre nautique gardé étroitement par des gendarmes mobiles, l'arrivée de la voiture du ministre a déclenché un concert de cornes de brume et quelques slogans hostiles chez des militants qui s'étaient déjà frottés un peu rugueusement aux forces de police qui les faisaient reculer.

Lionel Jospin s'est dirigé vers les militants de Diwan et au terme d'un dialogue un peu vif, rendez-vous a été pris pour 17 h-17 h 30 à la mairie de Crozon, à l'issue de l'exposé et du débat entre le ministre et les militants socialistes.



Le ministre de l'Éducation Nationale, Lionel Jospin, a été reçu froidement par un comité d'accueil formé d'une cinquantaine de militants des écoles Diwan qui attendent une reconnaissance officielle.

(Ph H. Quémener)

Le temps de se voir remettre un dossier par des producteurs de bovins, inquiets de l'ouverture à l'Est et « des importations sauvages de viandes à prix cassés et au contrôle sanitaire insuffisant », le ministre a reçu une délégation composée de MM. Bodennec, Talec, Guillaumot et Riou, dans le bureau de Jean Cornec, maire de Crozon-Morgat.

Discussion en fin de semaine au rectorat

A la sortie de cette entrevue, Lionel Jospin a déclaré en trois phrases que les négociations se poursuivaient, qu'une discussion aurait lieu au rectorat en fin de se-

maine et qu'il ne pouvait donc pas se prononcer sur une date de mise en pratique d'une convention qui n'est pas encore administrativement prête.

Il a conclu avec un certain optimisme « On doit normalement aboutir avant la rentrée ».

Circonspection

Les « Diwan », eux, étaient circonspects. Ils ont, certes, bien vu que le ministre laisse la porte largement ouverte. Mais le cheminement administratif qu'il leur impose : l'inspection par les services du rectorat de la bonne marche de Diwan, rédaction de nouveaux statuts, montage de la convention proprement dite, puis vote des nouveaux statuts par l'assemblée

générale) leur fait craindre que le ministère ne finisse par se retrancher derrière des textes pour freiner l'application.

Ils auraient voulu une réponse politique franche, avec une date précise, compte tenu de leur étranglement financier.

Le PS finistérien estime de son côté, que l'entrevue a été globalement positive, et se montre optimiste pour une application de la convention dès septembre 90 à condition que Diwan règle avant la fin juillet tous ses problèmes administratifs avec le rectorat de l'Académie de Rennes.

Hervé Quémener

On the following page is a letter the U.S. Branch of the ICDBL sent to the French Minister of National Education, Lionel Jospin. We hope that our voice--added to many others who continue to contact the Ministry with their concerns--will have some impact, and that we will have positive news to report in the next newsletter.

**International Committee
for the Defense of the Breton Language
U.S. Branch**

22 June, 1990

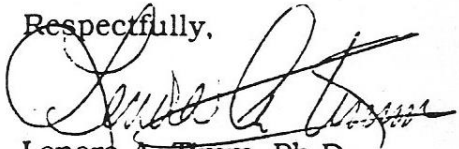
M. Lionel Jospin
Ministre de l'Education Nationale
110, rue de Grenelle
75357 Paris, FRANCE

Dear Minister Jospin:

The U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language finds itself once again knocking at your door to sound a request for educational and social justice in Brittany. As you well know, the pioneering Diwan schools devoted to bilingual education are in a deep financial crisis which will require the intervention of state resources to remedy. It is disheartening to learn that only 12 of Diwan's 46 teachers have been granted that which must be commonplace for the vast majority of teachers in France--a simple contract affirming basic support. It is likewise distressing--after so much national and international attention has focussed on Breton rights for cultural and linguistic distinctiveness--that that the French Ministry of Education has not yet signed an agreement recognizing the right of Breton citizens to maintain bilingual schools such as Diwan represents, all the more so when similar agreements have been signed with other linguistic minorities within French territorial boundaries.

We urge you to take the few small steps needed to sustain the struggling Diwan schools and to ensure some measure of linguistic and educational equity for the Breton people. The government's cooperation on this and other issues related to the rights of regions to perpetuate aspects of their traditional heritage would constitute strong evidence of its solid and sincere commitment to achieving social justice and respecting cultural diversity in every part of France.

Respectfully,



Lenora A. Timm, Ph.D.
President
ICDBL, U.S. Branch
Linguistics, University of California
Davis, CA 95616, USA

cc: François Mitterand
Président

M. Michel Rocard
Premier Ministre

M. Louis Le Pensec
Ministre des Départements et
Territoires d'Outre Mer

Breton in School

A SUMMARY OF SOME RECENT NEWSPAPER CLIPPINGS

Lois Kuter

In June a delegation of the Association of Parents for the Teaching of Breton (Association de parents d'élèves pour l'enseignement du breton) met with the Recteur d'Académie of Rennes--the regional head of the national school system--to discuss needs for the next school year.

Their meeting was not a positive one. No assurances were given that efforts are being made to fill needs for Breton teachers in several schools of Finistère. Parents are unhappy that no plans seem to be made to improve teacher training, the administration and promotion of bilingual programs, or the evaluation tools for Breton.

As reported in the June 3 newspaper **La Liberté de Morbihan**, members of the Union of Breton Teachers (Unvaniezh ar gelenerien brezhoneg) brought a legal case against the national school system before the administrative tribunal in Rennes. At issue was the State's failure to replace a Breton teacher at a school in Rennes. Despite the fact that the Union of Breton Teachers had proposed several qualified candidates, the bureau of education for Ille-et-Vilaine argued that there were no teachers available. The tribunal decided in this case that the bureau had not done as much as it could to find a Breton teacher to assure the continuance of the bilingual program at the school. The Union of Breton Teachers hopes that this case will stimulate the national education system to take more responsibility for training teachers to meet the growing demand for Breton classes.

Ouest France 23 juin 1990

Breton dans l'enseignement public

Les parents au rectorat

QUIMPER. — Une délégation de l'APEEB (Association de parents d'élèves pour l'enseignement du breton) a été reçue par le recteur d'académie de Rennes afin de faire un point sur la prochaine rentrée scolaire.

Le bilan de cette entrevue apparaît à l'APEEB comme « très négatif »: aucune réponse à la demande d'un second enseignant sur Landerneau (20 élèves sur 6 niveaux), aucune solution à Saint-Rivoal (besoin de deux instituteurs qui soient bilingues), et enfin transformation d'un poste d'itinérant en poste chargé de classes bilingues à Douarnenez, ce qui contribue, notent les parents, à réduire le nombre d'élèves finistériens en initiation. L'existence des postes d'animateurs faisant office de conseillers pédagogiques sur le Finistère serait également menacée.

S'agissant de formation, les parents s'étonnent que rien ne soit prévu sur la place du bre-

ton dans les IUUFM destinés à remplacer les écoles normales.

« L'Etat conduit une stratégie d'exclusion du breton de l'école publique et de marginalisation des quelques expériences réalisées » estime l'APEEB qui en appelle aux collectivités locales afin qu'elles exigent, lors de la table ronde du 27 juin au ministère de l'Éducation, « une mise à l'étude d'un plan de développement de l'enseignement du breton » dans ses diverses dimensions: formation des enseignants, organisation administrative, valorisation, reconnaissance aux examens, etc.

Les parents d'élèves des trois écoles publiques bilingues du Finistère (Saint-Rivoal, Landerneau, Douarnenez) travaillent à la mise en place d'une structure de coordination qui pourrait intégrer Quimper, si, comme le souhaite la mairie du chef-lieu, une nouvelle classe bilingue y est ouverte à la rentrée prochaine.

J.-L.B.

La Liberté de Morbihan

3 juin 1990

JUSTICE

L'Union des enseignants bretons fait condamner l'Etat

Unvaniezh ar gelenerien brezhoneg a intenté un procès d'état devant le tribunal administratif de Rennes pour le non-remplacement d'une institutrice de breton de l'école maternelle du Faux-Pont à Rennes.

La loi prévoit, en effet, qu'un suivi de l'enseignement doit être assuré, cet enseignement fut-il facultatif, sans quoi la formation serait incohérente, soumise à tous les arbitraires et l'intérêt des enfants serait gravement lésé.

L'inspection académique d'Ille-et-Vilaine invoquait l'absence d'instituteurs de remplacement, quand l'Union des enseignants de breton avait proposé plusieurs candidats, titulaires de la licence en langue bretonne, proposition restée

sans écho.

En conséquence, le tribunal a estimé que « le ministre de l'Éducation nationale n'établit pas, dans les circonstances de l'espèce, que l'inspection académique d'Ille-et-Vilaine aurait pris toutes les dispositions utiles pour assurer, dans un délai raisonnable, le remplacement de l'institutrice rendue indisponible dès la début de l'année scolaire. En conséquence, l'administration a manqué à son obligation d'assurer la continuité du service public de l'enseignement et elle a commis ainsi une illégalité ». L'Union des enseignants de breton espère qu'à la suite de ce jugement « l'Etat prendra enfin toutes ses responsabilités pour assurer la formation

d'instituteurs de breton, ce qu'il n'a jamais fait jusqu'alors, les maîtres devant se former eux-mêmes, tant au niveau de la langue que de sa pédagogie, et ce en quantité suffisante pour se donner un volant de remplacement, dans le cadre des instituts universitaires de formation des maîtres qui vont être mis en place. Le nombre d'élèves intéressés par les études de breton est en pleine croissance, tant en ce qui concerne les classes bilingues que dans le secondaire. Il faut donc, que l'Etat assume pleinement ses obligations.

L'Union espère que ce sera le début d'une politique volontariste de l'enseignement de la langue bretonne ».

There has been undeniable progress for Breton in the school system of Brittany, but it seems that each step forward is counteracted by the French state's stubborn refusal to do more than the minimum without massive protest activity or court actions on the part of Bretons.

Two children who went through the Diwan primary schools have been able to continue Breton language studies in the 6th level (junior highschool level). Kristenn Louarn and Eryl Dausse have taken three hours per week of history and geography classes and one hour of Breton grammar through the medium of Breton, but they found at the end of the year that their final exams for these subjects were not valid. Because there are no provisions for correcting Breton language exams in legislative rules, only part of the students' exams were corrected and they thus received failing grades.

The Quimper branch of the Association of Parents for the Teaching of Breton will bring this case to court to get the exams corrected. This is surely an issue that needs testing in

courts and action on the part of the national education system since more and more children will be using Breton in final exams as they graduate in bilingual programs. One wonders what will be done with exams for students who will eventually graduate from the Diwan secondary level where three languages are equally used in teaching: Breton, French and English.

Brevet des collèges

Le Télégramme
4 juillet 1990

Des copies en breton non corrigées

Une association quimpéroise de parents d'élèves dépose un recours devant le tribunal administratif

Depuis leur entrée en 6ème, deux anciennes élèves de l'école Diwan à Quimper ont bénéficié de dispositions particulières au CES de Kermoyan. Dans le cadre d'une section allemand renforcé, Kristenn Louarn et Eryl Dausse ont suivi l'enseignement en breton de l'histoire et de la géographie, à raison de trois heures par semaine, ainsi qu'une heure de grammaire bretonne.

On est donc bien loin du temps où les petits Bretons, qui ont maintenant l'âge d'être leurs grand-parents, se voyaient interdire de parler breton à l'école, sous peine de devoir porter un sabot en bois autour du cou.

Le breton proscrit au brevet

Mais là où le bât blesse, c'est lorsqu'il s'agit de faire évaluer les connaissances acquises, dans le cadre du brevet des collèges. Les deux Quimpéroises en ont fait les frais.

Une demande a été déposée par leur professeur, Isabelle Léal, auprès du rectorat d'académie fin 89 afin que les sujets d'histoire et géographie soient formulés en breton et puissent être traités en breton. Elle s'est vu opposer un refus du recteur, motivé par le fait que les dispositions législatives et réglementaires ne le prévoyaient pas.

Les collégiennes ont cependant rédigé leurs devoirs en breton le jour de l'examen et ont obtenu leur brevet. Mais il a fallu que les parents demandent à voir les copies pour s'apercevoir qu'elles n'étaient que partiellement corrigées. Les correcteurs avaient en effet stipulé « être incompetents », tout en attribuant les notes de 10,5 et de 8,75 sur 40, aux candidates.



Kristenn Louarn est l'une des deux élèves du CES de Kermoyan, à avoir suivi un enseignement en breton.

Un recours devant le tribunal administratif

L'association quimpéroise des parents d'élèves pour l'enseignement du breton, créée à la suite de cette affaire et présidée par Tangi Louarn, a intenté un recours sur le fond auprès du tribunal administratif de Rennes, le 12 avril dernier et envisage d'en déposer un, en référé, pour obtenir la correction des copies.

Elle fait valoir plusieurs dispositions nationales notamment, une circulaire de B2 du ministre Savary disant que « le breton est un élément essentiel du patrimoine national » ou encore la Déclaration des droits de l'homme. Par ailleurs, Tangi Louarn constate que « la France, sur le plan international, adopte une position de retrait et de réserve quand il s'agit de se prononcer sur un texte prenant en compte les droits des minorités ».

Une attitude qui risque de poser de nombreux problèmes au sein

de la CEE, en 1992, alors que des équivalences seront possibles pour passer des diplômes en Catalan, Frison et autres langues régionales.

Yann Guillamot, instituteur à Diwan, précise que « depuis quelques années, on assiste à une promotion de l'enseignement bilingue et on refuse de l'évaluer » ajoutant que « l'éducation nationale a adopté une position lâche en mettant une note, espérant éviter les vagues ».

« Le problème, précise-t-il, est de savoir combien de temps cela va durer ». L'éducation nationale risque d'être confrontée à la même difficulté d'ici deux ans. En effet, cet enseignement bilingue a été mis en place à Lannion pour l'histoire, la géographie et les sciences naturelles, et le collège Diwan, ouvert depuis deux ans à Brest, dispense un enseignement composé d'un tiers en français, un tiers en anglais et un tiers en breton.

Delphine TANGUY

While the fight to get--and keep-- Breton classes in public schools has been most prominent in news media, a parallel effort has been made by teachers and parents of children in private Catholic schools.

In June the association Dihun--composed of 60 parents--presented the director of the Direction départementale de l'enseignement catholique (DDEC) their demands. Formed in the spring of 1990, the organization Dihun joins forces with an older organization, Skolig-al-louarn, presided by Sister Anna-Mari Arzur who has created a cultural center in Plouvienn and who has been working since 1984 to strengthen Breton programs in Catholic schools.

Parents hope that the DDEC will take action to eliminate the haphazard way in which Breton classes are held in Catholic schools. Indeed, public schools have also been plagued with the problem of scheduling Breton classes at the least desirable times of the day, or having classes disappear from one year to the next, undermining any continuity in the teaching of Breton.

Despite a potential for financial support from the General Council, the Catholic private school administrators seem as reluctant as national education system officials to give Breton classes the chance to thrive.

Ouest France 18 juin 1990

Enseignement du breton dans le privé

Des parents interpellent la Direction diocésaine

QUIMPER. — L'association DIHUN n'a que trois mois. Constituée d'une soixantaine de parents d'élèves des établissements dépendant de la Direction départementale de l'enseignement catholique, elle s'est fixé un objectif précis : encourager l'enseignement du breton en primaire et secondaire. La langue régionale étant, selon elle le parent pauvre dans ces établissements. Pour cela, elle a mis au point un projet pédagogique réalisable sur trois ans, avec le concours de l'association Skolig-Ar-Louarn. Projet déposé début mai sur le bureau de M Kerdoncuff, directeur de la DDC. A lui, disent les parents, de transformer l'essai. C'est le message qu'ils ont voulu faire passer samedi, installés symboliquement sur les marches de la Maison du Département

« Nous sommes attachés au caractère de l'enseignement privé catholique », précise Odile Le Goff, présidente de DIHUN. Ce qui ne l'empêche pas de déplorer la façon dont on y enseigne le breton « Pas de continuité de l'enseignement d'une classe à l'autre. Tout est fait au coup par coup » réprend elle. Alors avec Soeur Anna-Mari Arzur, présidente de Skolig-Al-Louarn, basé depuis 1984 à Plouvienn, et qui gère un centre culturel, DIHUN a décidé de se battre pour une meilleure organisation des cours de langue régionale de la maternelle à la terminale. Aujourd'hui cela concerne 600 élèves.

Car, déplorent les deux responsables d'associations « l'apprentissage du breton est complètement absent du projet éducatif diocésain. Alors que le Conseil général se dit prêt à débloquer des subventions pour la mise en place d'un enseignement fiable et que le

rectorat attend, il nous l'a dit, un véritable plan d'ensemble de la part de la DDEC avant de débloquer des heures. »

DIHUN est catégorique : « La seule structure qui nous soutienne c'est l'association de Soeur Anna-Mari. Mais aujourd'hui, lasse de lutter avec ses moyens, elle est prête à baisser les bras, devant l'indifférence de la DDEC mais aussi de certains directeurs d'établissements qui n'encouragent vraiment pas les classes de breton ». Et de citer les questionnaires distribués aux élèves, où ne figure jamais l'option breton, les horaires impossibles quand les cours existent. Aussi, afin de mieux faire le tour du problème DIHUN a-t-il lancé, la semaine dernière, un sondage dans les écoles primaires et maternelles. Il aimerait faire de même en collèges et lycées. En prime, Skolig-Ar Louarn et un enseignant Jean-Michel Brannellec ont réalisé un projet

pédagogique à réaliser en trois ans. Déposé à la DDC début mai, il devait être transmis au Conseil général. « Maintenant, nous attendons les réactions de la DDEC. Car des élus du conseil général que nous avons rencontrés, ont été clairs, en nous faisant remar-



quer : on ne peut donner l'argent qu'on ne nous demande pas »
Françoise ROSSI

La version du problème ne satisfait pas M Kerdoncuff qui samedi a voulu faire le point sur la politique de la DDEC, en matière d'enseignement du breton. « On ne fait pas une politique avec de la générosité, on fait une politique avec des moyens » a-t-il déclaré en préambule, avant d'énoncer les grandes lignes de cette politique. « En obtenant des emplois de maîtres, une dotation spécifique d'heures de breton, de la part de l'état comme cela est

garanti dans l'enseignement public ». Et de rappeler les acquis, tels que l'obtention en mai dernier d'une classe bilingue à Guissény. En ce qui concerne le projet établi par Skolig-Al-Louarn, Le patron des écoles privées finistériennes a, en outre, précisé « Il a été soumis au Conseil général, pour des heures de breton dans une dizaine de collèges, pour une animation celtique, et dans les écoles primaires, pour des crédits d'heures d'éveil de breton. »

Support for Breton from Finistère

Lois Kuter

YANN FANCH KEMENER

On May 15, 1990, the General Council of the Department of Finistère named Yann Fanch Kemener to take charge of a commission to examine and develop the Breton language and culture. In this role Mr. Kemener will look especially closely at bilingualism in the schools as well as in public life, and he will advise the General Council on its use of an annual budget (6.5 million francs in 1990) for the Breton language and culture.

Although only 33 years old, Yann Fanch Kemener is well qualified for his new role. A native Breton speaker born in Saint-Brieuc, he has a degree in Celtic Studies and is well known as a traditional singer. He has studied the Breton oral tradition--music as well as storytelling--and has recorded four solo albums featuring the gwerz, a complex traditional ballad style of Brittany. He has also produced an album of traditional song in Breton with Anne Auffret and a album of kan ha diskan (for the plinn and fisel dances) with Marcel Guilloux. His knowledge and love of the Breton oral tradition has also resulted in a children's record with songs and rhymes. His recordings and performances have earned him the Grand Prize of l'Académie Charles Cros in 1982 and the Triskel d'Or award at the 1986 Festival de Cornouaille. Although famous for his perfection of Breton traditional song, Yann Fanch Kemener also explores newer styles and compositions through work with the group Barzaz (see the review in **Bro Nevez** 31, May 1989). He has also produced a number of radio and television programs in the Breton language and has travelled as both a performer and a scholar. Having grown up as a Breton speaker in Breton speaking area of Brittany, Yann Fanch Kemener has a knowledge of Breton beyond academics, and he understands very well the complex sociolinguistic situation of the Breton language--an understanding that will serve him well in his new job.

Le Progrès de Cornouaille 2 Juin 1990

J.F. QUEMENER, chargé de mission Langue et culture bretonnes au Conseil Général



Jean François QUEMENER vient d'être nommé chargé de mission au Conseil Général du Finistère; il s'occupera du suivi et du développement de la langue et de la culture bretonnes, notamment ce qui a trait à la signalisation bilingue et à l'enseignement du breton. 33 ans,

originaire de St Brieuc, il vient du pays vannetais. Cet autodidacte a travaillé avec Léon Fleuriot; il a édité plusieurs disques qui ont contribué à faire connaître ses interprétations de chants breton et français.

En le présentant lundi à la presse J.Y. Cozan, premier vice-président du Conseil Général, dira combien la prise en compte du breton au Parc d'Armorique a été un déclic pour le personnel et pour les habitants. Les gens se sont remis à parler breton puisqu'il n'y avait plus de complexe à le faire. «On croyait que cela ne servait plus à rien et l'on s'aperçoit que l'on n'a pas tout oublié. Le vocabulaire et les tournures de phrases reviennent vite».

«Et puis à l'heure où l'on commence à vivre à l'échelle du monde, que la planète devient un village, il n'est pas inutile de se ressourcer dans ses propres racines. D'autre part les résultats des écoles bilingues le montrent bien: les enfants élevés dans un climat bilingue sont

les plus doués pour les langues ensuite. Egalement, au plan touristique, il n'est pas inutile non plus d'affirmer l'identité de cette province; c'est aussi ce climat que les gens viennent humer chez nous».

«Mais on aura beau accumuler toutes les raisons pour fabriquer un argumentaire. Nous faisons cela, dira J.Y. Cozan, pour le plaisir d'être soi-même. Parler breton sert surtout à être soi-même. Que les institutions le reconnaissent, il s'ensuit une atmosphère de décrispation déjà bien répandue».

Parmi les projets dans ce domaine, le nouveau chargé de mission ira s'informer sur ce qui se fait au Pays de Galles, au Pays Basque, en Corse.

Cette création de poste s'inscrit dans toute une politique menée par le Conseil Général du Finistère. En 1990 il a consacré 6,5 MF au développement et à la promotion de la langue et de la culture bretonnes.

General Council of Finistère and Breton - continued

Discography - Yann Fanch Kemener

- Jean-François Quéméner. Chants profonds de la Bretagne, Vol. 1.
Arion ARN 34386. 1977.
- Jean-François Quéméner. Chants profonds de la Bretagne/Kanou Kalon Vreizh. Vol. 2
Arion ARN 34476. 1979.
- Jean-François Quéméner. Chants profonds de la Bretagne, Vol. 3.
Arion ARN 34587. 1981.
- Jean-François Quéméner and Marcel Guilloux. Kan ha diskan.
Arion ARN 14702. 1982.
- Jean-François Quéméner and Anne Auffret. Chants profonds de la Bretagne, vol. 4.
Arion ARN 34789.
- Yann Fanch Kemener. Dibedibedanchoù kanaouennoù ha rimadelloù evit ar vugale.
Dastum, 1988. (cassette and booklet)
- Yann Fanch Kemener. Gwerzioù ha sonioù.
Adipho, ADP 084. 1989.
- Barzaz Trio. Ec'honder. Escalibur BUR 828, 1989.

A BONUS FOR BRETON SPEAKERS

The General Council of Finistère has taken a leading role in supporting the Breton language and culture, spending 6.5 million francs to support school programs at all levels, Breton language publishers and support groups, and music schools and groups. Support has enabled such organizations to hire personnel, invest in basic equipment or complete special projects.

One very interesting project supported by the General Council of Finistère and implemented in February has been the establishment of a 200 franc monthly bonus for employees of the Parc d'Armorique who speak Breton. The Parc d'Armorique is a national, natural area of 65,000 hectares (approximately 160,000 acres) which includes some 500,000 residents in central western Brittany (28 communes of Finistère). The park was designated as a natural area in 1969 with the aim to preserve the natural integrity of the area through natural conservation efforts. This is not an area where peoples' lives are frozen to remain in the 18th or 19th century, but where cultural traditions and the natural richness of the park are encouraged to flourish.

Jean-Yves Cozan, president of the Parc d'Armorique and Vice President of the General Council of Finistère was instrumental in creating the bonus--a benefit that should encourage the 20 employees of the park to use Breton or learn it in an area where Breton is still an everyday language. Mr. Cozan defends his decision very well in the following interview translated from **Libération** (5 février 1990):

"The Question of the Day"

You have just decided to give a monthly bonus of 200 francs to employees of the Parc d'Armorique who speak Breton. Now, when "Europe" is in the forefront, wouldn't it be better to reward those who speak English or German?

Jean-Yves Cozan, UDF Deputy from Finistère and President of the Parc d'Armorique:

Our personnel already goes to a significant linguistic effort to better accomodate our friends who are foreign tourists. But a natural park like

the Parc d'Armorique is an everyday reality 12 months of the year, functioning within a Breton-speaking environment. It is thus normal that members of the staff who know Breton will enter into a more immediate and effective contact with their environment. Additionally, the language is the hard core of our patrimony, the promotion of which is our park's highest priority. This action (giving a bonus the Breton-speakers) is fully justified. I will add that the staff who do not speak Breton will also benefit, if they wish, from the opportunity to take Breton classes during their work hours--which will qualify them later for the bonus.

Additionally, I made this decision to encourage Breton speakers who have the feeling sometimes that their language is not useful--à feeling encouraged by stereotypes promoted by those who think that at the "hour of Europe" it is no longer fitting to have a cultural identity.

BILINGUAL ROAD SIGNS

The issue of Breton language road signs has been brought before the General Council of Finistère many times--sometimes through actions tarring monolingual French signs. Up to now no ruling has been made by the Council on bilingual signs except for signs at the entrance to towns where the Council voted its accord January 30, 1986. The Council is now looking at ways to encourage bilingualism on directional signs along roads--a step the department of Côtes-du-Nord has taken recently. New signs would be designated first for the roads currently under construction where signs must be replaced. Also among the first roads for bilingual signs would be departmental roads which are already bilingually designated in Côtes-du-Nord, and roads situated around the Parc d'Armorique. Breton language experts would be consulted on spelling and efforts would be made to keep signs consistent with those already placed at the entrance to towns.

LA QUESTION DU JOUR

Vous venez de décider l'attribution d'une prime mensuelle de 200 F à ceux des salariés du Parc d'Armorique qui parlent le breton. A l'heure européenne, n'aurait-il pas mieux valu privilégier les anglophones ou les germanophones ?



Ouest-France

**JEAN-YVES COZAN,
DÉPUTÉ UDF DU
FINISTÈRE, PRÉSIDENT
DU PARC D'ARMORIQUE**

Notre personnel fait déjà un effort linguistique important pour mieux accueillir nos amis touristes étrangers. Mais un parc naturel comme le Parc d'Armorique, c'est une réalité quotidienne douze mois de l'année, qui fonctionne dans un environnement bretonnant. Il est donc normal que les membres du personnel qui connaissent le breton entrent en contact de façon plus immédiate et plus efficace avec leur environnement. Il fallait leur reconnaître ce « plus » indéniable. Par ailleurs, la langue est le noyau dur de notre patrimoine, dont la mise en valeur est la préoccupation essentielle du parc. Cette action se justifie pleinement. J'ajoute que le personnel qui ne parle pas breton bénéficiera, s'il est volontaire, de stages d'initiation à la langue bretonne sur le temps de travail et qu'il pourra, dès lors, bénéficier de la prime.

J'ai enfin pris cette décision pour valoriser les bretonnants, qui ont le sentiment que leur langue n'est plus utile, en raison des stéréotypes véhiculés par ceux qui pensent qu'à l'heure de l'Europe il ne convient plus d'avoir une identité culturelle.

Government Support for Breton

Lois Kuter

The committee Evid Lezenn ar Yezoù launched a petition drive in 1987 in favor of official status for the Breton language and culture. By July 1990, over 60,000 signatures had been collected and this committee had the results of a survey taken of municipal leaders in Brittany (Finistère, Morbihan, Côtes-du-Nord, and part of Ille-et-Vilaine). 547 mayors of Lower Brittany with their municipal councils voted in favor of official status for Breton. In Finistère 281 of 283 communes voted positively, with 79 in Morbihan and 116 in Côtes-du-Nord. This grassroots show of support for Breton from local government officials is very important since support at this level is critical for school programs and the use of Breton in local life.

On the national level, French politicians have not been so supportive of linguistic rights.

At a recent meeting of the Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe held in Copenhagen, French delegates refused to sign the final resolution of the conference. Of 35 countries present, only Bulgaria, Rumania, Greece and France objected to the passage in this resolution referring to rights to use minority languages in government offices and courts. Sadly, this refusal by France to sign an international resolution on linguistic rights is not at all out of character.

The French Parliament of the National Assembly has refused to acknowledge Article 30 of a resolution presented in the United Nations on the rights of children (November 20, 1989). This resolution concerns the rights of children of ethnic, religious or linguistic minorities to maintain their own traditions. The delegate of the French Ministry of Foreign Affairs declared that this article did not apply to France since its constitution already assures equality for all citizens of France.

Ouest France 4 juillet 1990

Langues et cultures régionales : 547 maires bretons pour une loi

En créant le comité breton « Evid Lezenn ar Yezou », ses animateurs avaient un objectif : « Faire avancer l'idée d'un statut officiel pour les langues et cultures régionales. » Et de lancer, en 1987, une pétition qui allait recueillir 60 000 signatures.

Depuis, le comité s'est tourné vers les élus concernés. Et c'est ainsi que les trois conseils généraux de Basse-Bretagne, le conseil régional et le comité économique et social devaient émettre un vœu en faveur d'une loi-cadre. Son contenu ? « Une définition, à l'instar de nombreux pays d'Europe, de la place des langues minorisées dans

l'enseignement, les médias et tous les aspects de la vie publique. »

Enfin, 547 maires de Basse-Bretagne viennent de faire délibérer favorablement leur conseil municipal pour soutenir la démarche. Ainsi, sur les 283 communes du Finistère, 281 ont répondu favorablement à cet appel ; elles sont 79 dans le Morbihan et 116 dans les Côtes-d'Armor. « Ce qui signifie que 9 400 conseillers bretons ont voté pour, 13 contre et 47 se sont abstenus », souligne Armand Kervavel, secrétaire du comité, qui va présenter maintenant les résultats de cette campagne aux différentes instances régionales.

Ouest France 3 juillet 1990

Droits des minorités

La revendication atteint la France

La France vient de refuser à Copenhague le droit pour les minorités de s'exprimer dans leur langue devant l'administration. Archaïque ?

La France, où la tradition jacobine pèse lourd, n'échappe pas aux revendications de ses minorités nationales. Ainsi le Corse Max Siméoni, député européen et porteparole de l'ALE (Alliance libre européenne), proteste contre le fait que la France se soit retrouvée avec seulement trois autres pays (sur les 35 Etats membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) — pour refuser un texte qui faisait référence aux droits des minorités.

Dans la résolution finale de la conférence de Copenhague, un paragraphe évoquait le droit de s'exprimer dans une langue dite minoritaire devant l'administration ou la justice. Seuls quatre pays ont refusé ce passage : la Bulgarie, la Roumanie, la Grèce et la France.

Commentaire de Max Siméoni, au nom des partis bas-



Max Siméoni : « La France s'obstine ».

que, occitan, corse, flamand et breton (UDB) : « L'Angleterre reconnaît les peuples gallois et écossais, la Belgique les peuples flamand et wallon ainsi que sa communauté germanophone de 60 000 personnes ; l'Italie les communautés sarde, valdotaine (franco-

phone), slovène, tyrolienne et latine ; l'Espagne les peuples basque, catalan et galicien ; les Pays-Bas le peuple frison ; le Danemark les peuples féroïen (44 000 personnes) et groënlandais ; le Canada la minorité francophone, etc. La France, elle, s'obstine à nier que vivent sur son sol depuis des siècles des peuples autochtones : corse, basques, bretons, catalans, occitans, flamands, alsaciens et savoyards. Sur ce terrain, la France se retrouve aux côtés des régimes les moins recommandables du continent européen ».

Dans le même esprit, le parti breton UDB (Union démocratique bretonne) avait demandé à Roland Dumas de soutenir le projet de charte des droits des minorités ethniques, présenté par l'Italie. Ce qui équivalait à reconnaître l'existence et les droits des peuples vivant au sein de l'Etat français. A l'heure où s'expriment à l'Est les revendications nationales et où l'idée indépendantiste est ravivée au Québec, le débat est loin d'être clos.

TELEVISION

Stourm ar Brezhoneg has been criticized by some for its destructive tactics in its campaign to get monolingual French signs replaced by Breton language or at least bilingual signs. But few can deny that these tactics have had more impact than the years of polite requests. Stourm ar Brezhoneg is by no means abandoning its work to get Breton road signs throughout Brittany, but it has taken on a new campaign--the expansion of Breton language programming on television. The following report is from Stourm ar Brezhoneg. The translation is mine. LK

DAILY BRETON LANGUAGE PROGRAMS ON TELEVISION

1) The evolution of televised programs in the Breton language.

The use of Breton on television dates back to 1964, but ever since then the number of programs in Breton has remained minimal.

At the end of 1980, nearly ten years ago, the weekly total of this programming reached 54 minutes--7 minutes, 43 seconds daily (air time rather than production time). In 1983 the total time for Breton language programming by FR3 rose to 1-1/2 hours a week. Seven years later, this time has shifted to just 1 hour 45 minutes weekly--15 minutes daily--not counting the cuts due to summer vacations or "important" news events such as one of the Pope's trips or a Rolland-Garros tennis match.

We have thus gained 15 minutes per week in the span of seven years. During this same time the number of French television stations available in Brittany rose from three to six, and several of these air programs 24 hours a day. (Figures are from the D.E.A. Thesis of Noël Lainé, "Communication et culture: des mass-média à l'édition, quel avenir pour la langue bretonne?")

2) A comparison with other countries.

If we compare the situation of Breton on television to that of other languages without states in Europe, what do we find?

In Galicia (Spain), where 85% of 3 million inhabitants speak Galician, the channel TV Galiza, created in 1985, has 12 hours daily of programming in Galician. In addition, one of the two Spanish channels, TVE1 and TVE2, has three hours daily of Galician programming.

At the rate Breton is advancing (50 minutes gained between 1980 and 1990), we would have to wait until the year 1240 to reach the same scheduling level that Galician has now.

Let's take another example, and one well known in Brittany: Wales. The Welsh channel S4C airs 25 hours each week of Welsh language programming, equalling approximately 3-1/2 hours per day during prime time.

3) Budgeting Breton language programming.

Despite their brevity, the funding of Breton programs on television seems to be a problem. Here is what Noël Lainé has written in his D.E.A. thesis:

Breton and Television - continued

Since 1984 the Regional Council has given substantial grants for these broadcasts (in Breton):

You might say that I am satisfied with the situation for the Breton language?--no! Would you say that I like going to the President of the Regional Council to ask for grants to improve things?...no. They are well aware that promises to improve things have not been kept. Is it the role of a public service to go begging in order to maintain a taken-for-granted part of our culture like the Breton language? I say no, but I am obliged to do it.

The Director of FR3 recognized in this interview that without the financial help of the Regional Council, Breton would be excluded from the Hertzian waves. Just the same, isn't it peculiar that a public service would be required to beg from the Regional Council?--even when FR3 benefits from advertising income and diverse taxes such as the audiovisual tax (on people with TVs). An impenetrable logic. For six years the Council has never failed to grant between 700 to 750 thousand francs.

4) Television and the Decline of the Breton language.

The influence television has on the practice of languages without states such as Breton is well known. A language's access without restriction to television contributes to its maintenance and promotion in a society; and its absence or near absence will contribute to its marginalization and its extinction. Can't one link the flagrant decline of Breton to the beginning of an epoch where French language audio-visual mass media have become widely and heavily implanted throughout Breton society?

What part does Breton have in the programming of the six French television stations in Brittany: 1 hour 45 minutes of Breton each week, compared to approximately 840 hours of French--thus a mere 0.2%

Even with a daily hour of Breton, we would only attain 1% of the programming televised in Brittany (7 hours of 840 hours).

5) The solution

The solution is simple. If we want to give Breton the chance to live, we must have a Breton language television channel.

Stourm ar Brezhoneg thus demands the elaboration of a plan to create a Breton language television channel. For this, political backing is necessary to find the critical financing; and television staff must be trained.

As the first step towards the creation of a channel in the Breton language, we ask for more daily programming in Breton.

Feiz e Breizh

Reun ar C'halan

Ar feiz a zo bet a-viskoazh a bouez bras evit ar Vreizhiz. Ar vugale a dape un tamm deskadur en ur bleustrifñ war ar c'hatekiz: evelse e teskent da lenn. Ar Vreizhiz a veze fouge enno gant iliz o farrez, ha brokus e tispignent o arc'hant evit sevel tourioù uhel dantelezet, kalvarioù gant kantadoù a zelwenoù, ha chanteleoù kizellet kaer. Pa fellas d'ar roue Loeiz Pevarzek kastizañ emsav ar Bonoù Ruz e lakaas da ziskar tourioù o farrezioù: mat-tre e ouie e vije ar gwasañ kastiz evit an emsaverien. Ned eo ket souezh kennebeut e savas droug bras er Vreizhiz pa zeuas an Dispac'herien da lakaat o ilizoù en arigrap ha da dreiñ anezho e marchosioù. Ar veleien a veze tost tre d'an dud, hag an dud a zifenne o veleien pa veze ar re-mañ heskinet gant ar Stad, evel ma c'hoarvezas da vare an Dispac'h bras. Ne veze netra bravoc'h, evit an dud, eget gouel o farrez, gant al lid-ambroug, ar wazed o tougen bannieloù ar sent, ar merc'hed o tougen delwenn ar Werc'hez, hag an aotrou person er penn kentañ. Neuze e skiltre mouezh ar varchigoded hag ar merc'hed dreist mouezh ar wazed en ur ganañ kantikoù brudet ar vro, ul lodenn vras anezho bet savet en enor d'an Itron Santez Anna, mamm an Itron Varia, ha Patronez ar Vretoned. Setu unan anezho:

Itron Santez Anna

Itron Santez Anna,
Mamm-gozh ar Vrezhoned,
Grit ma vimp dreist pep tra
Gwir gristenien bepred.

1. 'Vidomp un enor kaer,
Ur joa dispar ivez,
Anna 'zeu d'hor c'hemer
Evit he bugale.
2. 'Vidomp he deus Anna
Ar garantez vrasañ;
Hag evidomp e ra
He burzhudoù kaerañ.
3. Itron Santez Anna,
Mil bennozh, trugarez;
Ni 'ray 'vit ar gwellañ
D'ho karout mui bemdez.
4. C'hwi 'zo Patronez Breizh,
A-viskoazh bro ar Sent;
Dalc'hit enni ar Feiz
Evel 'oa diagent.

Summary

Religion has always played a major role in the life of the Breton people. Breton children learned to read as they studied the catechism, and their parents did not spare any expense when it came to building churches and calvaries. They were close to their priests, and they were always ready to come to the defense of the Church whenever it was threatened by outside forces, as happened at the time of the Revolution. For them, nothing was more beautiful than the ritual processions. Young men carried the banners of the saints, young women the statue of the Virgin, and all sang majestic Breton hymns, many of which, like the one quoted above, were composed in honor of Saint Anne, the Patron Saint of Brittany.

* * * * *

BOOK REVIEWS

Yves Tymen, ed. **Roparz Hemon (1900-1978)**. (Lorient: Dalc'homp Sonj, 1990). 192 pp.

Reviewed by Reun ar C'halan

This volume, edited by Yves Tymen, includes a collection of essays in honor of Roparz Hemon, as well as the French translation of articles written by Roparz Hemon himself from 1923 to 1975. The Preface, by Per Denez, is a lucid assessment of Roparz Hemon's contribution to the revival of Breton language and literature, and a tribute to the part which he played in the rebirth of Breton nationalism. In a few moving pages, Aimée Nemo, Roparz Hemon's sister, throws light on the origin of her brother's devotion to Brittany, the influence of their grandfather. Yann Bouëssel du Bourg examines Roparz Hemon's debt to the Danish pastor Grundtvig, the founder of "Folke Hojskole" (Folk High Schools), whose purpose was to give Danish peasants an education rooted in their own national tradition. He also studies Roparz Hemon's role in the creation of the weekly **Arvor** and of the Celtic Institute of Brittany, **Framm Keltiek Breizh**. Published in Breton, **Arvor** would provide all the information which Breton readers wanted to have about local events, sports, cooking; it also had crosswords, cartoons, etc. Among other goals, the Celtic Institute was to unify the spelling, prepare textbooks in Breton, develop Breton teachers, create a Breton theatre company, protect Breton sites and monuments, etc. Neither **Arvor** nor the Celtic Institute were political, but both came into being under the German occupation, in 1941, and both came to an end in 1944, at the time of the Liberation. Like most Breton nationalists, Roparz Hemon was accused of collaborating with the Germans. He was kept in jail for more than a year, found not guilty, but deprived of his civil rights for ten years. This meant that he could not return to his teaching position. The Irish came to the rescue, and he was offered a position at the Dublin Institute for Advanced Studies. Yves Tymen shows how, even in these difficult times, Roparz Hemon still thought only of continuing to work for the Breton language. Alan Heusaff, who also had found refuge in Ireland, writes about the thirty years which Roparz Hemon spent in Dublin.

Book Reviews - continued

The final section of the book consists of testimonials to Roparz Hemon, notably by Vefa de Bellaing, Herry Caouissin, and Morvan Lebesque. The volume concludes with a bibliography of Roparz Hemon's most important writings prepared by Ronan Huon.

The entire work deals primarily with Roparz Hemon's labours for the defense and illustration of the Breton language. For a study of his literary achievement, Youenn Olier's history of the Gwalarn school remains unsurpassed (**Istor hol lennegezh: Skol Walarn**, Rennes: Imbourc'h. Vol. I, 1974. Vol. II, 1975).

* * *

Fañch Peru. **Glizarc'hant - Sterenn**. (Skol Vreizh, 1988); **Tenzor Run ar Gov - An Tri Aval**. (Skol Vreizh, 1988); and **Bugel ar C'hoad - An Tri Aval**. (Skol Vreizh, 1989).

Reviewed by Joseph O'Callahan

There are some 200 books for children and young people published every year in Welsh, and the first Welsh language children's magazine appeared in 1891. These facts are aspects of a history that separates Wales from the other Celtic countries. Nineteenth century religious movements made Welsh society on a new model. The chapel, with its focus on Bible literacy and commentary became the center of the new society. Wales, if it lost many of its older cultural forms, gained a confident leadership and a literate public.

Brittany (and Ireland and much of Highland Scotland) continued on older roads. While there was some publishing in the native languages (mostly of a religious nature), an oral tradition of extraordinary richness and complexity remained central to most people's experience.

As the structure of rural communities has crumbled under the assaults of the centralizing economy, this oral tradition has dissipated. While efforts have been made to carry over the tradition into forms of popular literacy, few communities have become effectively literate in their native language. Forms of French (or English) mass culture have instead come to fill the gaps left by traditional oral culture.

Thus, literature for children and young people in a society which does not prize literature in the native language, and in which such literature which achieves publication tends to reflect scholarly taste, remains a particularly undeveloped field. The situation worsens as fewer and fewer children are raised in Breton, Irish and Gaelic.

The three titles under review here not only address the need for books for young people in Breton, but engage as well some larger questions. Fañch Peru, mayor of Berhet (south of Lannion in Côtes-du-Nord), writes of contemporary life in his part of Brittany. His stories are, on the face of it, simple vignettes. There are no pretensions to great literature. Yet, in providing a conceptual tool (through raising everyday life in Tregor to "literature") by means of which rural Bretons can look at their own lives and at their society, Peru has done something of great importance.

Book Reviews - continued

As local community institutions and traditional cultural forms have withered, rural communities have lost the tools that would allow them to think about themselves--about their past and future--as Breton communities. Since all the tools made available to them by the French cultural media are in fact based on a French view of man and society in Brittany, Breton communities have tended to drift into generalized French models of discourse. These are oblivious to the continuing reality of "Breton-ness".

While the classic Breton writers of the 30s and early 40s did generally conceive of their work as a commentary on their (Breton) society, contemporary literature has tended to address itself to more purely "literary" matters. It has thus not been taken up by ordinary Breton speakers, now in dire need of direction.

Peru's books are thus one aspect of attempts to develop the community institutions that would allow Breton communities a means of conceptualizing themselves as ongoing units; and thus developing a public debate as to the various futures that might be available to these units. (The author is, in fact, active in the Association of Breton-Speaking Mayors and Elected Officials which is strongest in Tregor and in the Guemene area, and at the forefront of community-based efforts to build a Breton future.) The books do this by taking actual life in the author's native area as a subject for literature; that is, the symbolic criticism of values. Peru is not interested in what materials he can draw from Tregor for an individual literary agenda. He doesn't attempt to use Brittany, but rather to evoke her. By making Breton communities imaginatively accessible to themselves, he, in effect, draws them into being as units of discourse, reemerging from "France".

Glizarc'hant is subtitled "Pictures of the Present Time". It is a series of 21 scenes, focusing on the lives of the Sidaner family. There are few volumes from which one could learn so much about contemporary life in rural Brittany. **Tenzor Run ar Gow**, subtitled "A Tale", is of the three books the most obviously intended for young people. It is the story of the search of four teenagers for the fabled grave of Gwenc'hlan, an ancient sorcerer. While the language of these two books reflects closely that spoken in Tregor, that of **Bugel ar C'hoad** is more consciously literary. The story of a boy's half-fearful fascination with the life of the forest, it is an effective and bittersweet evocation of some few steps in the journey towards adulthood.

The latter two volumes are wonderfully illustrated by the ink drawings of Iffig Troadeg. All three books are attractive and well-produced. While only **Glizarc'hant** breaks 100 pages, the three are well worth a read, and would be particularly appropriate for foreigners learning Breton.

* * *

some new books

Reun ar C'halan

Kristian Brisson. **Kelc'h diwar gelc'h** (Lesneven: Mouladurioù Hor Yezh, 1990).
128 pages.

This novel completes the trilogy began in **Ar Reder-Mor** (1982) and **Skeud** (1985). The main theme is alluded to in the title, which might be translated as "From Circle to Circle". A stone cast into the water creates a circular pattern of concentric waves. Similarly, any human action sets in motion a pattern of unavoidable consequences, which constitute a man's fate.

Other Recent Breton Publications - continued

Koulizh Kedez. **Koñchennoù mamm-gozh** (Lesneven: Mouladurioù Hor Yezh, 1990). 120 pages.

With this book, Koulizh Kedez, one of the most talented poets of his generation, turns to story-telling. Literally translated, the title means "Grandma's tales". The grandmother in question must have a peculiar sense of what constitutes a tale, since most of the stories in this collection are quite gruesome.

Tad Medar. **Istorioù beleien** (Brest: Al Liamm, 1990). 192 pages.

This collection of short stories about Breton priests is the last book written by Franciscan monk Father Medar, who died in 1988. It was prepared for publication by Yvon Abiven, who also gives us, in the introduction, a short biography of the author. Father Medar spent many years preaching missions throughout Brittany. He met a good many parish priests, some of whom are presented here with humor and understanding.

Business and Breton

A new organization called **Treifñ** ("to translate" in Breton) has been created to help businesses and industries of Brittany incorporate Breton into their operation. With basic translation services, this organization hopes to support a wider use of Breton in Brittany's economy.

A survey of 200 Breton companies sponsored by **Treifñ** and undertaken by three students from the Notre-Dame high school of Guingamp, brought approximately 100 responses. The questionnaire showed that 27% of these businesses use Breton internally, for sales information on products, or in business transactions. While this is a higher than expected level of Breton use, those working with **Treifñ** feel there is room for further expansion of Breton's use.

Treifñ offers expertise that can help Breton companies easily incorporate the Breton language into their operation. Their address is: **Treifñ**, 26 st. Bachelard, 22000 Sant-Brieg.

Les traducteurs bretons de « Treifñ » Un service à rendre aux entreprises

La langue bretonne est encore utilisée dans les entreprises. C'est ce que révèle une enquête effectuée à la demande de « Treifñ » (1). Cette toute nouvelle association veut fournir un service de traduction en breton aussi bien pour les entreprises que pour les collectivités et services publics.

SAINT-BRIEUC. — « Treifñ » (« traduire », en breton) a demandé à trois étudiants de BTS « Action commerciale » du lycée Notre-Dame de Guingamp, de faire une enquête sur l'utilisation de la langue bretonne dans les entreprises. Sophie Clauin, Joël Autret et Xavier Ily ont envoyé un questionnaire à deux cents sociétés. La moitié d'entre elles ont répondu, taux de réponse jugé élevé.

L'enquête fait ressortir qu'un quart des entreprises (27 % exactement), tous secteurs confondus, utilise la langue bretonne. Cette utilisation se fait essentiellement dans le domaine commercial, pour le fonctionnement interne et l'information sur les produits. L'usage du breton est destiné, en premier, à améliorer l'image de marque de l'entreprise.

« Un quart des entreprises, c'est plutôt encourageant, note Hervé Kerrain, un des responsables de « Treifñ ». Nous ne nous attendions pas à un tel pourcentage. » Son enthousiasme est tempéré par une autre donnée de l'enquête : 74 % des entreprises n'utilisant pas encore le breton ne seraient pas prêtes à le faire. Une fois de plus, le breton semble confiné au patrimoine culturel et non-économique.

« Il est temps que la langue élargisse son champ d'action », estime Hervé Kerrain. Car il



Hervé Kerrain (à droite), responsable de « Treifñ », et les trois étudiants qui ont mené l'enquête sur la langue bretonne dans les entreprises.

existe un lien entre le dynamisme économique et un fort enracinement culturel. La Catalogne est en un bon exemple. »

Et lorsque les chefs d'entreprise jugent plus utile d'apprendre l'allemand ou l'anglais à l'approche de l'unification européenne, les responsables de « Treifñ » répondent que « ces deux langues ne sont pas incompatibles avec l'usage du breton ».

De même, les responsables de « Treifñ » rejettent l'objection, souvent faite, d'une prétendue pauvreté de la langue bretonne. « Le drame, c'est que souvent les bretonnants

ne savent pas tout le travail linguistique qui a été fait. »

Et c'est précisément pour fournir un service de traduction aux entreprises qu'a été créée l'association « Treifñ ». Alors que le breton est de plus en plus reconnu par les collectivités locales, notamment les départements, Côtes-d'Armor et Finistère principalement, les responsables de « Treifñ » ne désespèrent pas de convaincre le monde économique que le « made in Breizh » passe aussi par le « brezhoneg ».

Yannig GUÉRIN.

(1) « Treifñ », 26, st Bachelard, 22000 Sant-Brieg, téléphone 96 94 69 77

Ouest-France

MUSIC: New Recordings

The following notes are based on reviews found in **Musique Bretonne** (no. 104, July-August 1990) and **Ar Men** (no. 27, May 1990, and 28, July 1990). LK

Accordéons diatoniques en Bretagne. Keltia Musique KMCD 08. 1990.

An excellent selection of traditional tunes performed in their own way by a number of the best young diatonic accordion players of Brittany: Jacques Beauchamp, Christian Desnos, Yann Dour, Etienne Grandjean, Bernard Lasbleiz, Patrick Lefebvre and Alain Pennec.

Barzaz Breiz—c'hoazh hag adarre. FR3 Bretagne, Le Lagon Bleu LBCD 03.

This recording includes nine songs from a television production on the **Barzaz Breiz** (see review in Bro Nevez 34 concerning this famous song collection). This "sampler" not only features the diverse styles of performance which mark the vitality of Breton music, but also shows how relevant la Villemarqué's collection of texts has remained to contemporary performers. Included on the recording are: traditional singer Yann Fanch Kemener ("Skolvan"), rock bands Rêves de Gosse ("Gousperoù ar raned") and E.V. ("Ar Falc'hon"), a more "folk" style of interpretation by Youenn Gwernig ("Diougan Gwenc'hlan") and Gilles Servat ("Drouk-kinnig Neumenoïou") and the Chorale du Bout du Monde directed by René Abjean ("Ar baradoz"). Also included are singer Andrea ar Gouilh (who has done an entire album of songs from the Barzaz Breiz), Roland Becker (bombarde/sax player extraordinaire) and Dan ar Bras (best known for his mastery of electric and acoustic guitar).

Erik Marchand & Thierry Robin. An Henc'hoù treuz (Chants du centre Bretagne). Ocora C 559084. (Harmonia mundi). CD and cassette.

This new recording features the unique voice of Erik Marchand with gwerzioù (ballads) of Poher, the Bro Fisel and Bro Fanch. Accompanying him is Thierry Robin who plays the oud—a fretless, long-necked lute use in the Arabic world. One also finds on some selections the tablas (drums of India) played by Hameek Khan, and kan ha diskan singing from Marcel Guilloux. The combination may sound bizarre, but reviews indicate that it works extremely well.

Gwalarn. A-hed an amzer. Keltia Musique KMCD 10. CD and cassette

This group from the Léon region has been around for many years, but has not recorded for quite some time. Performed in what has been characterized as a somewhat "classical" and "choral" style, songs are drawn from the Breton language tradition as well as from contemporary poets (such as Anjela Duval and Naïg Rozmor). Véronique Autret and Bruno Baron are accompanied by guitars, fiddle, and keyboards by Martial Herry, Bernard Lenoël, Xavier Leconte and Philippe Villemin.

Kanerien Langazel. Fest-noz. (self-produced cassette available from: F. Kastell, 11 rue P.-Masson, 29200 Brest).

A cassette of songs for dance produced by a group of singers well know at festoù-noz in the Léon region of Brittany. Included are songs primarily in the Breton language for dances of the Léon area rarely heard on other recordings from Brittany.

New Recordings - continued

Zap. Prise de becs. Zap 02. CD and cassette.

This recording defies description although the musicians themselves describe their music as "...supple waltzes, rolling cha-chas and cubist gavottes..." Instruments include various saxophones, percussion, bombarde and tuba. Jazz has a dominant influence, but music is drawn from a variety of sources--with Basque, South American, Bulgarian and Breton themes. Judging from the photo shown with the review of this recording in Ar Men (no. 28), this is a group with a strong visual element to their performance (as well as a good sense of humor).

* * * * *

PENNOÙ SKOULM: A U.S. Tour

If you were fortunate enough to see the Breton group Kornog when they toured the U.S. in 1983-1986, you will not want to miss the group Pennoù Skoulm who will be here in October. With the inclusion of three former musicians from Kornog, there is a certain quality to the music of Pennoù Skoulm that will be familiar to Kornog fans. But, this is not Kornog--Pennoù Skoulm is different ... and even better. Musicians which make up this group for the tour in the U.S. will include:

Christian Lemaître - fiddle
Jacky Molard - fiddle
Soïg Siberil - guitar
Jean-Michel Veillon - flute (and other winds)

Formed in 1982, Pennoù Skoulm focuses on dance music of Brittany and has performed at countless festoù-noz and festivals. The musicians in the group have years of experience with the traditional repertoire of Brittany, but have also explored other musical traditions of the world. They do not simply arrange old dance tunes, but create something entirely new and innovative. If at all possible make an effort to get to the concert nearest you. The tour schedule for October (as is stands in late August) is as follows:

U.S. Tour - PENNOU SKOULM

Sunday, 7 Oct.	Seattle, WA - Champion Ballroom, Seattle University Contact: Miki Nelson (206) 525-5218
Monday, 8 Oct.	Vancouver, B.C. (Canada) - Rogue Folk Club contact: Miki Nelson (206) 525-5218

Note that these first two concerts also include performances by Gabriel Yacoub

See next page for more dates ...

Pennoù Skoulm Tour - continued

- Tues. 9 Oct. Pullman, WA
contact: Dan Mahr (509) 332-5047
- Wed. 10 Oct. Omak, WA - The Breadline Cafe
- Thurs. 11 Oct. Tucson, AZ
contact: Tucson Friends of Traditional Music
(602) 743-3217
- Fri. 12 Oct. Fulsom, CA (Sacramento)
contact: Jeff Cloud (916) 677-5430
- Sat. 13 Oct. Palo Alto, CA
contact: In Toto (415) 322-9441
- Sun. 14 Oct. Madison, WI
contact: Madison Celtic Music Association
(608) 241-3192
- 16-18 Oct. dates are still tentative, but concerts are being scheduled for
New Hampshire and Montreal. Contact: Caroline Quandt (202) 966-6233
- Fri. 19 Oct. Boston, MA - Paine Hall, Cambridge
contact: Billie Hockett, Robin Blecher Memorial Fund
(617) 862-7837
- Sat. 20 Oct. Convent Station, NJ - College of St. Elizabeth
(between Madison and Morristown)
contact: Debbie Roeder, Reel Music (201) 638-4136

While it is best to contact the specific organizer of the concert for information about times and locations, you are also invited to contact the U.S. managers for Pennoù Skoulm: Miki Nelson in Seattle, Washington, 206-525-5218, or Caroline Quandt, in Washington, D.C., 202-966-6233.

While Pennoù Skoulm has not yet recorded a CD, record or cassette of their own, their music can be found on a collection of Breton dance music produced in 1987: **Dañs - Musique à danser de Bretagne** (including the groups Storvan, Carré Manchot, Strakal, Strobinnell, Skolván and B.F.15, as well as Pennoù Skoulm). Iguane Peroduction/Adipho ADP 084. This recording is well worth adding to anyone's collection, but if it would be useful in helping to promote the tour by Pennoù Skoulm through radio play or other means, I would be happy to record the cut by Pennoù Skoulm for anyone who could make use of it. (Send a blank cassette -- Lois Kuter, 169 Greenwood Ave., B-4, Jenkintown, PA 19046).

CELTIC HISTORY

HISTOIRE CHRONOLOGIQUE DES PAYS CELTIQUES, by JAKEZ GAUCHER

Lois Kuter

Jakez Gaucher has at long last published a book I had hoped for many years to see produced: a comparative historical chronology of the Celtic countries. Having spent many hours putting together such a chronology (which covered only a few highlights of history) for classes I have taught on Celtic music, I can well appreciate the tremendous amount of work involved in Mr. Gaucher's work to present a comparative history of Ireland, Scotland, Wales, Brittany, Cornwall, and the Isle of Man. This is an extremely challenging task requiring a strong knowledge of the history of each Celtic country and the ability to gather scattered bits of history published here and there. Putting together a historical chronology for just one of these Celtic countries spanning from 900 B.C. to the present is a formidable task.

Jakez Gaucher, a teacher in Guerande, has the knowledge of and passion for Celtic history essential for such work. His ability to research and eloquently present the history and cultures of the Celts--modern and ancient--has often been displayed in articles he has written for **Dalc'homp Sonj** and **L'Avenir de la Bretagne**, and in earlier years, **Breizh**, a monthly magazine produced by the cultural organization Kendalc'h.

I have not yet seen **L'Histoire Chronologique des Pays Celtiques**, but based on Mr. Gaucher's other work, I cannot do otherwise than wholeheartedly recommend it to readers. In this 400 page work each Celtic country has a column (six spread across two pages) so that one can compare events in Ireland, Scotland, the Isle of Man, Wales, Brittany and Cornwall. Also important are 46 maps and 200 photographs and reproductions of historical documents. The book is a mine of information allowing one to understand the histories of these countries in a Celtic context rather than as disruptions in the grand histories of France or Great Britain. A great deal of practical information can also be found in the appendices: geneological tables, an inter-Celtic lexicography, a chart of linguistic statistics and censuses, a bibliography, and addresses for museums, archives, libraries, and cultural and political organizations in each Celtic country.

An interesting combination of individuals have contributed their thoughts to the preface of this historical chronology: Alan Stivell (a Breton musician who should need no introduction), Alan Heusaff (General Secretary of the Celtic League), Yvo Peeters (consultant on minority languages for the European Council), Gwynfor Evans (Honorary President of Plaid Cymru), Winnie Ewing (European Deputy from the Scottish National Party), and Pierre Le Moine (President of the Federalist Union of European Ethnic Communities).

The **Histoire Chronologique des Pays Celtiques** is available at a special price by subscription until October 30, 1990. If you would like to order it, make out a check for 165 French francs to "A.K.I." and send your order to:

Association Keltica International
Jakez Gaucher, "Ty Waroc'h", La Madeleine,
44350 Guerande/Gwenn Rann, Brittany

History or Legend?

AN EPISODE OF THE BATTLE OF SAINT-CAST

Reun ar C'halan

Joël Le Gall's letter published in the May issue of **Bro Nevez** mentions a story which is quite popular in Brittany as well as in Wales. In answer to the Editor's query, I wrote a detailed note about the source of the story. Four other readers, Polig Monjarret (Ireland-Brittany Association in Brittany), Gwyn Griffiths (Welsh representative for the ICDBL), Yann Desbordes (editor of the Breton language publishing house, Hor Yezh), and Yvan Guehenec (Breton Secretary for the Breizh Kembre association) all sent similar information. Reproducing all the responses in full would have been quite repetitious, so I have summarized their content.

The battle to which Joël le Gall refers is that battle of Saint-Cast, which took place on September 11, 1758, on the north shore of Brittany where an English landing force under the command of General Bligh was repelled by a French army led by General Morel d'Aubigny. The best known source of the story is to be found in La Villemarqué's **Barzaz Breiz**, in the notes referring to "Emgann Sant-Kast" ("La Bataille de Saint-Cast"). La Villemarqué mentions that his source did not guarantee the veracity of this event. This subject has been thoroughly examined by Francis Gourvil in the article "Bretons et Gallois à la Bataille de Saint-Cast" (**Nouvelle Revue de Bretagne**, août 1947, pp. 265-275), as well as in his book **Théodore-Claude-Henri Hersart de la Villemarqué (1815-1895) et le Barzaz Breiz** (Rennes: Oberthur, 1960, pp. 66-67, 518-519). According to Gourvil, the story originated around 1830, a time when a number of young Bretons were getting seriously interested in the language, the culture, and the history of their people. This was the case notably of the Breton poet Brizeux and of the young scholar La Villemarqué. In 1837, in a letter to the President of the Welsh cultural society Cymdeithas Cymreigiddion y Fenni, the Breton grammarian Le Gonidec mentioned their names. Le Gonidec, Brizeux, and La Villemarqué were immediately granted honorary membership in the Welsh society. The following year, at the annual banquet held for the Bretons of Paris, Brizeux publicly expressed his thanks for the courtesy extended to him and his two Breton friends by the Welsh, citing their action as a further example of the traditional brotherhood between the Breton and the Welsh nations. As corroboration, he recalled the battle of Saint-Cast in which Welsh and Breton soldiers who were about to fight on behalf of the English and the French were made aware of their common blood ties by their identical battle songs. In his notes, La Villemarqué suggests that the tune was that of "Le Siège de Guingamp" ("Seziz Gwengamp"), which is also the tune of "Emgann Sant-Kast". It is, as Gwyn Griffiths and Polig Monjarret also observe, almost identical to the traditional Welsh tune "Rhyfelgyrch Cabden Morgan" ("Captain Morgan's March"), a tune which, as Gwyn Griffiths points out, first appeared in Edward Jones's collection **Relicks of the Welsh Bards**, published in London in 1784.

The fact that Wales and Brittany have a common national anthem came much later than the battle of Saint-Cast. Gwyn Griffiths writes that the Welsh hymn, "Hen Wlad fy Nhadau" ("Ancient Land of My Fathers") was the work of Evan James, who wrote the lyrics, and of his son James James, who wrote the music, in the latter part of the nineteenth century. It was adopted as the Welsh national anthem at the beginning of this century. The Breton national anthem, "Bro goz ma zadoù", is a Breton adaptation by the poet Taldir of the Welsh anthem.

The story of the Welsh and Breton soldiers fighting on opposite sides and fraternizing on the battlefield may be as apocryphal as George Washington's cherry tree, but the very fact that it came into being and that it has endured testifies to a common need among the Breton and the Welsh to restore a lost unity and to revive their Celtic identity. Therein, in my opinion, lies its real significance.

AUGUST 1990

CONTENTS

	Page
Editorial	2
Diwan	3-10
Breton in School - A summary of some newspaper clippings	11-13
Support for Breton from Finistère: Yann-Fanch Kemener; A Bonus for Breton Speakers; Bilingual Road Signs	14-16
Government Support for Breton	17
Television and Breton: Stourm ar Brezhoneg	18-19
Feiz e Breizh - Reun ar C'halan	20-21
Book Reviews:	
Roparz Hemon , by Yves Tymen	21-22
Glizarc'hant; Tenzor Run ar Gov , and Bugel ar C'hoad , by Fañch Peru	22-23
Some New Books (in Breton)	23-24
Business and Breton: Treiñ	24
Music: New Recordings	25-26
Pennoù Skoulm: A U.S. Tour	26-27
Celtic History: Histoire Chronologique des Pays Celtiques , byt Jakez Gaucher	28
History or Legend? - An Episode of the Battle of Saint-Cast	29